

Title: Revised proposal to include Luri alphabets
Action: For consideration by UTC and ISO/IEC JTC1/SC2/WG2
Author: Mohammad Mogoei and Lateef Shaikh
Date: 9-May-2018

Introduction

This is the revised proposal for including Luri alphabets in Unicode. Earlier proposal was L2/18-061

Requests

The author requests the encoding 3 new alphabets used in Luri language.

Character names and shapes

Shape	Code Point	Name
أ	U+08C5	ARABIC LETTER ALEF WITH INVERTED V ABOVE
ك	U+08C6	ARABIC LETTER KEHEH WITH INVERTED V ABOVE
ل	U+08C7	ARABIC LETTER LAM WITH INVERTED V ABOVE

Character forms

Character/Isolated	Initial	Medial	Final
أ			أ
ك	ك	ك	ك
ل	ل	ل	ل

Figures

44 / آموزش نوشتن و خواندن به لری

کوت سی و دویوم:

ک

تو چی کبنی ژا رۆزگار.

کۆچۆ ایرآتوم.

Figure 1: Learning and writing Luri Language, Tabriz Nashre Akhtar (Page 44)

48 / آموزش نوشتن و خواندن به لری

کوت سی و شیشوم:

ن

کران ژلاتش فرأ رانگینا.

کیسانان یؤاش ریا ماکا.

Figure 2: Learning and writing Luri Language, Tabriz Nashre Akhtar (Page 48)

ۋ نام یزدان پاک

نویسیار: سائید موهمدی

پاچا: پیا چاۋچویلا ۋاز

آبادی بی (کا فارا) ۋ شار دوقیر گاتوی، آیلیم ساداً دل و بی ساۋاتی داشتی. پیا چاۋچویلا ۋازی آژ ای سادگی ای مردماً سو استفاداً مکردی و آریا بی کا ۋ بان سران هوکومت بکای.

(ای تیر قزاری موالمی کاتر ای آبادیا و ای بآردیا دغل و دور و چاۋچویلا ۋازی پیا، شورق کردیا ناسیات کرد کا آژ اخفال و گولن داین مردماً داس هیز دا ۋرنا آۋریتا میرمو و لا کولان مؤشم کین. چا فایدآ پیا فان بازمان مالا ژیر نوردی. ایسکا کا موالم ۋگرد پیا گاپیل ۋژ پاکا کردی، موالم ۋگرد مردوم آبادیا شورق کردیا گاپ دائن درباراً چاۋچویلا ۋازی پیا و ۋوتی چا فان بازلی داری ماریرا.

بادآژ قویل فارا گاپ دائن بین موالم و پیا، قراران بیا یا کا سو شوقی پیا و موالم ۋ نام جاراس میدان آبادیرا موسابخا بان تا دیار باکی کامینان ساۋات داری و کامیان ساۋات نایری. روقتی و قراران رآسی، کول مردوم آبادی ۋ نام میدان آبادیا جام بوقین تا سائر باکن بینم آخر کار چا ماۋ.

پیا چاۋچویلا ۋاز ۋوتیا موالم ۋوتی بنویس "مار" موالم آياۋاشیکا نوسای "مار" گای پیا چاۋچویلا ۋاز رآسی او هات "آسک ماری ۲" و بان خاكا كيشای ۋوتیا مردوم: هوماً ۋورذانن خازاۋت باکن کامینان ۋ ای دۋ گالا "مار" آن مردومیچ چوقین ساۋاتان نياشت بلد نوقین کا موالم نوساسی مار ۋلی برآسک ۲ کول آسک ماران شناسی و چانآ دوقیلی دانار موالم بدبخت ۋ آژ آبادیا آشتانآ در هر لیۋا نادانی ماتونی درس باکی کا لیۋال و نادانل ۋ بین آمیات بانی.

From page of 30 Saeid, Mohammadi and Others (2016). Luri (Minjaei, Laki, Bakhtiari and Dumeni) Short Storeis. Khoram abad, Shapurkhast Publication

Figure 3

مان يا ۋولات ديا.

نۇيسيار: ارنست همينگۋى

ۋالريان: بيۋار ميساي.

سرتاسر پائيز جنگ بي؛ ۋلى ايما مانس ئابيديم. مان پائيز ميلان غالۋا سرد بي و هۋا زى تاريك آبيد. اوسق بي كا چارا آروشنا آبي. و ديان ۋيترين مغازايل تي آدوم نا اكرهد. شاكلا زياتي با در ز مغازايل دالنگون بيدن و برف ميلات پوسد رۋايل نا اسبيد كردا بي و با ديسونا آۋوردا بي با رآكون. گوزنا سفت و سخت و سنگين مان هالى بيدن و بالندايل كوچير مان با ارهن با اى شاق و او شاق و با بالاسونا آۋورگانيد. پاييز سردى بي و با ز سمت كوا آياۋود.

ايما هر رۋ مان نزيك پسين مان بيمارسدون بيديم و مان تاريك و روشنايى هۋا ز رآها جور ۋا جور شار نا لاهاديم زير پامون و آرسسديم با بيمارسدون. دو تا را ز كانال اگوداشت كا دراز بيدن ۋلى ۋا چنو هالى ايما ۋاسدى زى بال يكي ز كانالا بگناشتيم تا برسيم با بيمارسدون؛ ايما ۋا ز سا تا پول كانال ۋاسدى يكي نا گولا ۋورچين بكرديما. رى يكي ز پولا يا دالويى بليت بؤدادا آفورهد. ايما ۋار تش امنيديم و بليتا مان جيۋامون گرم امنيدي.

بيمارسدون خيلى قديمى و خيلى نازالوي؛ آدوم ز يا درۋازس آياۋود تو و ز مان هسار رد آبي و ز يا درۋازا ديارس آرسسد با ساخدمونس. مامولند ايما رى با رى آبيديم ۋا تاشئ جنازا يا نفر كا ز هسار شورق آبيد. پوست بيمارسدون چانتا پاۋيون آجرى نوساز بي مان هميجو بي كا ايما دم پسينون جام آبيديم و آدو و قشنگ سى داسون خومون گاپ آزيديم ، انشسديم رى دستگا آبي كا قرار بي هال و بالمونا بيتار كونن.

دوگدور آۋود بالاسر دسگاي كا مو سرس ناشسدا بيوم و گوهد: پيش ز جنگ چا كارى نا بيشدار دوس داشدين؟ ۋرزشد اكردين؟

گوهدوم: هرا فوتۋال بازى اكرديم.

گوهد: خو؛ پا يونا بدقونين كا دوۋارتا بيتار ز هميشا ترين فوتۋال بازى كونين.

زونيم خام نيبيد و پام كا مائيجا رۋن ناشد گات توركاسدن سيخ امنيدي و قرار بي دسگا زونيمآ خام كونا و جور روندن سا چرخا هونا ۋانا ۋا راه.

From page of 22 Khajevand, Mahdi and Others(2016),
20 Short Luri Storeis, Tehran, Tamati publication

Figure 4

مال بی کاس

(لاکي)

عیسا کارامات

بی بی ی مالی بی **یا** مالی آ ۆلاتی بی؛ آ ای مالآ چار آنم بی.
هر چاران بی هومال و بی داغدغا یا باوا ریش اسیبی یا دایا دام
قولپ یا دت آنل شی و یا کور آنل ژنی...
هار کوم آ بانا هار ۆ هول ۆوز بین کار ۆ مال نیاشتن خاو ۆ
خیالون آرا دار بیان. مال بی کاس مانی. چاقچاق ۆ تیرال کاتی.
تراک آ دیوار کاتی درینجا ۆشا بیٹی تاشخا دندنی بیٹی دارگا
آگیزنگ ایرامای چینا آ یا لا رامیای هویچ کوم ۆ فکر مال
نۆین هویچ کوم قید ۆا و ۆاران نۆین هار کوم حساو جایبی داشتن
هار کوم دل ۆ جایبی داشتن **پیرال** دل ۆ مزارسون جایل دل ۆ
هاسیرۆ..

باوا پیرا و داپیرا مؤتن ایما صوآ دۆ صوآ مامریمن مالمون آرا
چیبا دتا مؤت خو صوآ دۆ صوآ شی ماکم مالم آرا چیبا آ کوریشا
مؤت ما کاصو دۆ صوآ ژنم ماسینی و ماچم آریا ای مالم آرا چیبا.
هر هانا بی تازمسون هات ۆیر و ۆا و ۆاران هات اما نا داپیرا
و باوا پیرا مردن نا کورآ و دتا داوات کردن هانا بی کا ۆا و ۆاران
هات مال رامیا سارما هات گورگال هاتن هر چار هواردن.

مال بی صاحاق

(لوری بخدیاری)

محمد مهدور موگویی

بی یا مالی بی یا مالی مهن کوگولیا مهن دی **کوچن**. بی مهن
ای مال چارتا آتوم بی. هر چارتا بی خیال و بی قید بیدن؛ یا
بۆو ریش اسیبید یا دالو پیر و یا دوهتر دام باحد و یا کوری کا
خاسد زینا بسدونا.
هار کوم ز یونوب ۆیر خوسون بیان و کاری ب مال ناشدن؛
کولان ۆیرسون ۆا دار بی و مال بی کاس ماند. تیرا مال ۆاسدن
ۆا بونگ و تراک ۆسدا بی ب دیفار و دریچا گوشاد ۆابیدآ بی و
تاشقا خراو ۆابیدآ بی و در ز گینجا درآوودآ بی و چینام رومسدا
بی و اوسو هیژ کوم ب ۆیر مال نبیان هیژ کوم قید باد و بارون
نبیان هار کوم ۆیرسون ۆا یا طرف بی دالو ۆ ریش اسیبید
ۆیرسون ۆا قابرسدون و جاهلون ۆیرسون ۆا زان و زاقاسد بی.
دالو ۆ ریش اسیبید آگوهتن ایما صوآ نا پاصوآ امیریم مال سی
چنوما. دوهترآ کا آگوهت مو صوآ نا پاصوآ شی کونوم مال
سی چنوما و کورکا آگوهت مو صوآ نا پاصوآ زینا اسدونوه
مال سی چنوما.
چونو بی کا زمسدون آوود ۆ بآرف و بارون و باد آوود ۆلی ن

from page 29 of Mahdewar

Mogoei, Muhammad(2017). mâle bi sâhâw. bâyrâm
magzine. tenth edition. zanjân.

Figure 5

Reference

1. Luri language (Wikipedia)

https://en.wikipedia.org/wiki/Luri_language

2. Learning and writing Luri Language, Tabriz Nashre Akhtar by Gholamreza Mehramooz and Mohammad Mogoei

<https://www.scribd.com/document/378334782/paperikk-boookk>

4. Cover of Magazine with Luri article:

<https://www.scribd.com/document/378335627/Bayram-Jeld>

5. Article in Luri Magazine:

<https://www.scribd.com/document/378335628/Bayram-Mal-Bikass>

**ISO/IEC JTC 1/SC 2/WG 2
PROPOSAL SUMMARY FORM TO ACCOMPANY SUBMISSIONS
FOR ADDITIONS TO THE REPERTOIRE OF ISO/IEC 10646¹.**

Please fill all the sections A, B and C below.

Please read Principles and Procedures Document (P & P) from <http://std.dkuug.dk/JTC1/SC2/WG2/docs/principles.html> for guidelines and details before filling this form.

Please ensure you are using the latest Form from <http://std.dkuug.dk/JTC1/SC2/WG2/docs/summaryform.html>.

See also <http://std.dkuug.dk/JTC1/SC2/WG2/docs/roadmaps.html> for latest **Roadmaps**.

A. Administrative

1. Title:	Proposal to include Luri alphabets		
2. Requester's name:	Mohammad Mogoei <m.mogoei@gmail.com>; Lateef Shaikh <lateef_sagar@yahoo.com>		
3. Requester type (Member body/Liaison/Individual contribution):	Individual Contribution		
4. Submission date:	2/11/2018		
5. Requester's reference (if applicable):			
6. Choose one of the following:			
This is a complete proposal:	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	
(or) More information will be provided later:	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	

B. Technical – General

1. Choose one of the following:			
a. This proposal is for a new script (set of characters):			
Proposed name of script:			
b. The proposal is for addition of character(s) to an existing block:	<input checked="" type="checkbox"/>		
Name of the existing block:	Arabic Extended-A		
2. Number of characters in proposal:	3		
3. Proposed category (select one from below - see section 2.2 of P&P document):			
A-Contemporary	<input type="checkbox"/>	B.1-Specialized (small collection)	<input checked="" type="checkbox"/>
B.2-Specialized (large collection)	<input type="checkbox"/>	C-Major extinct	<input type="checkbox"/>
D-Attested extinct	<input type="checkbox"/>	E-Minor extinct	<input type="checkbox"/>
F-Archaic Hieroglyphic or Ideographic	<input type="checkbox"/>	G-Obscure or questionable usage symbols	<input type="checkbox"/>
4. Is a repertoire including character names provided?			
a. If YES, are the names in accordance with the "character naming guidelines" in Annex L of P&P document?	Yes		
b. Are the character shapes attached in a legible form suitable for review?	Yes		
5. Fonts related:			
a. Who will provide the appropriate computerized font to the Project Editor of 10646 for publishing the standard?	Lateef Shaikh		
b. Identify the party granting a license for use of the font by the editors (include address, e-mail, ftp-site, etc.):	Lateef Shaikh <lateef_sagar@yahoo.com>		
6. References:			
a. Are references (to other character sets, dictionaries, descriptive texts etc.) provided?	Yes		
b. Are published examples of use (such as samples from newspapers, magazines, or other sources) of proposed characters attached?	Yes		
7. Special encoding issues:			
Does the proposal address other aspects of character data processing (if applicable) such as input, presentation, sorting, searching, indexing, transliteration etc. (if yes please enclose information)?	Yes		
<i>See the section titled Character name and shape</i>			

8. Additional Information:

Submitters are invited to provide any additional information about Properties of the proposed Character(s) or Script that will assist in correct understanding of and correct linguistic processing of the proposed character(s) or script. Examples of such properties are: Casing information, Numeric information, Currency information, Display behaviour information such as line breaks, widths etc., Combining behaviour, Spacing behaviour, Directional behaviour, Default Collation behaviour, relevance in Mark Up contexts, Compatibility equivalence and other Unicode normalization related information. See the Unicode standard at <http://www.unicode.org> for such information on other scripts. Also see Unicode Character Database (<http://www.unicode.org/reports/tr44/>) and associated Unicode Technical Reports for information needed for consideration by the Unicode Technical Committee for inclusion in the Unicode Standard.

¹ Form number: N4502-F (Original 1994-10-14; Revised 1995-01, 1995-04, 1996-04, 1996-08, 1999-03, 2001-05, 2001-09, 2003-11, 2005-01, 2005-09, 2005-10, 2007-03, 2008-05, 2009-11, 2011-03, 2012-01)

C. Technical - Justification

1. Has this proposal for addition of character(s) been submitted before? If YES explain	No
2. Has contact been made to members of the user community (for example: National Body, user groups of the script or characters, other experts, etc.)? If YES, with whom? If YES, available relevant documents:	No
3. Information on the user community for the proposed characters (for example: size, demographics, information technology use, or publishing use) is included? Reference:	Yes
	<i>Western Iran, Eastern Iraq, There are around 24 Million native speakers in Iran and Iraq</i>
4. The context of use for the proposed characters (type of use; common or rare) Reference:	Common
	<i>The proposed alphabets are very common in Luri books published in Iran</i>
5. Are the proposed characters in current use by the user community? If YES, where? Reference:	Yes
	<i>Most of recent published Luri books use this character</i>
6. After giving due considerations to the principles in the P&P document must the proposed characters be entirely in the BMP? If YES, is a rationale provided? If YES, reference:	Yes
	<i>Yes</i>
	<i>Character could be kept with their counterparts in Arabic block</i>
7. Should the proposed characters be kept together in a contiguous range (rather than being scattered)?	Yes
8. Can any of the proposed characters be considered a presentation form of an existing character or character sequence? If YES, is a rationale for its inclusion provided? If YES, reference:	No
9. Can any of the proposed characters be encoded using a composed character sequence of either existing characters or other proposed characters? If YES, is a rationale for its inclusion provided? If YES, reference:	No
10. Can any of the proposed character(s) be considered to be similar (in appearance or function) to, or could be confused with, an existing character? If YES, is a rationale for its inclusion provided? If YES, reference:	No
11. Does the proposal include use of combining characters and/or use of composite sequences? If YES, is a rationale for such use provided? If YES, reference:	No
Is a list of composite sequences and their corresponding glyph images (graphic symbols) provided? If YES, reference:	No
12. Does the proposal contain characters with any special properties such as control function or similar semantics? If YES, describe in detail (include attachment if necessary)	No
13. Does the proposal contain any Ideographic compatibility characters? If YES, are the equivalent corresponding unified ideographic characters identified? If YES, reference:	No